

Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна

### **СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУЛИНАРНОЙ ЛЕКСИКИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА**

Названия пищи являются частью этнокультуроведческой лексики, так как они отражают культурно-национальную специфику этноса. В данной статье рассматриваются названия традиционной пищи татарского языка XX-XXI веков. Цель исследования - изучение состава кулинарной терминологии татарского языка, выявление способов образования названий пищи. Рассматриваются все лексемы (и литературные, и диалектные названия) данной лексико-семантической группы, зафиксированные в словарях исследуемого периода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/31.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 121-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.512.145

**Филологические науки**

*Названия пищи являются частью этнокультуроведческой лексики, так как они отражают культурно-национальную специфику этноса. В данной статье рассматриваются названия традиционной пищи татарского языка XX-XXI веков. Цель исследования – изучение состава кулинарной терминологии татарского языка, выявление способов образования названий пищи. Рассматриваются все лексемы (и литературные, и диалектные названия) данной лексико-семантической группы, зафиксированные в словарях исследуемого периода.*

*Ключевые слова и фразы:* татарский язык; словари; названия пищи; словообразовательная модель; аффиксы.

**Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна**, к. филол. н., доцент  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
rsagadat@yandex.ru

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУЛИНАРНОЙ ЛЕКСИКИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Самое пристальное внимание ученых в последнее время направлено на ту часть словаря языков, которая обозначает национальную культуру. В настоящее время национальные, этнические признаки постоянно стираются. Однако следует отметить, что в словах, обозначающих жилище, пищу и обряды, национальная специфика сохраняется дольше, чем в других сферах материальной культуры [12].

Лексико-семантическая группа «пища» привлекает внимание многих ученых, национальной кухне и названиям пищи посвящено достаточное количество трудов в отечественной лингвистике [1; 2; 5; 6; 8].

Названия пищи в татарском языкознании находят отражение в трудах Т. Х. Хайрутдиновой [20], Ф. С. Баязитовой [4], в них ставится цель изучения диалектной терминологии. Пища различных этнических групп татар также была объектом ряда научных исследований [10; 18; 21]. Ф. Х. Тарасова исследует наименования пищи по материалам паремиологического фонда татарского языка в сопоставлении с другими языками [17]. В последнее время появились исследования, в которых пища рассматривается как часть материальной культуры и национальной языковой картины мира [7; 12; 13; 15; 16; 22]. В научных трудах, где объектом становится лексика татарского языка, также упоминается данная лексико-семантическая группа [9; 11; 14; 19; 23; 24]. Но комплексное изучение лексики пищи татарского языка XX-XXI веков до настоящего времени не было объектом исследований, и поэтому научные изыскания в этом направлении являются актуальными. В ходе данного исследования были изучены татарско-русские словари 1913, 1927, 1931, 1950, 1966, 1988, 2007 гг., также толковые словари Дж. Валиди (1927, 1929), трехтомный и однотомный толковые словари татарского языка (1977, 1979, 1981 гг. и 2005 г.). По вышеназванным источникам методом сплошной выборки было отобрано около 1000 наименований пищи. По собранному материалу определены модели образования кулинарных терминов с помощью аффиксов. Выявлено: среди наименований пищи достаточно большое количество слов образовано от тюрко-татарских основ с помощью различных аффиксов татарского языка. Рассмотрим самые распространенные модели.

I. Модель **глагол + -ма/-мә**. По данной модели от глагольных основ появились следующие названия пищи (далее глагольные и другие основы даются в скобках): **жэймә** (жэй- 'раскатать') – сочень (тонкая лепешка); **измә** (из- 'мять') – пюре (картофельное, яблочное, фруктовое, томатное); **кабаргма** (кабар(т)- 'подниматься') – пышка, лепешка (чаще из хлебного теста); **кайнатма** (кайна(т)- 'варить') – варенье; **катлама** (катла- 'слоить') – слоеная лепешка (из пресного теста); рулет; витушка; **катырма(ч)** (катыр- 'засушить') – хрустящие сухари; блины, лепешки (жаренные в масле); **күптермә** (күптер- 'взбивать') – пышка; **куырма** (куыр- 'жарить') – жаркое, кавардак; поджарка; **кызартма** (кызар(т)- 'поджарить') – жареное мясо ломтиками; **кыздырма** (кыздыр- 'жарить') – жаркое; **сөзмә** (сөз- 'процеживать') – сюзма (процеженная масса катыка, заправленная сметаной, молоком); **тундырма** (тундыр- 'заморозить') – мороженое; студень; **тутырма** (тутыр- 'наполнить') – вид ливерной колбасы; **урама** (ура- 'наматывать') – национальное мучное изделие в виде свернутых в трубку лент сдобного теста, жаренных в масле и т.п. В следующих единицах также можно выделить глагольную основу, но мы не полностью уверены в происхождении этих слов: **салма** (может быть от глагола *сал-* 'положить') – салма, клецки (в виде ракушек); **түнтәрмә** (может быть от глагола *тунтар-* 'перевернуть') – кушанье из конопляных семян с медом; **тулма** (может быть от глагола *тул-* 'наполняться') – голубцы. В некоторых единицах также налицо аффикс *-ма/-мә*, но пока не найдены глаголы-основы: **кәлжемә** – пирожок с картофельной начинкой; этнографический вид лепешек из кашаобразной массы; **кәлжемә** – пирожок; котлета; **кәрчемә** – медовый шербет; перекишная простокваша; **кышлама** – второе блюдо из салмы и мяса.

II. Модель **существительное + -лык/-лек**. Во многих случаях аффикс прибавляется производным основам: **ашамлык** (аш-ам-лык, где *аш* – 'пища'; 'суп') – кушанье, еда, харчи; съестное; разносолы, пища, продукты; (для легкой еды) закуска; **кабымлык** (кап(б)-ым-лык, где *кап-* 'закусить') – закуска; **туемлык** (туй-ым-лык, где *туй-* 'насытиться') – довольствие, продовольствие, пакет; **эчемлек** (эч-ем-лек, где *эч-* 'пить') – напиток, питье; выпивка (о спиртных напитках); **казылык** (казы – внутреннее сало, жир); **тозлык** (тоз 'соль') – соус; навар (который употреблялся как соус); солянка; **эчлек** (эч 'внутренность') – начинка для изделий из теста.

III. Модель **глагол + -ык/-ек/-к** образует такие названия блюд, как **катык** (кат- 'заправлять') – национальный сорт кефира; **күбек** (күб- 'раздуться') – бизе (национальное кушанье из яичного белка); **сөзек** (сөз- 'процедить') – сливки; **сызык** (сыз- 'уменьшаться') – шкварки.

IV. Модель глагол + **-мак/-мэк**: *икмэк* (хлеб), *каймак* (сметана), *коймак* (оладьи). В основе **икмэк** лежит глагол *ик-* 'выращивать'. **Каймак**, по мнению Р. Ахметьянова, от основы *кай-*, который от глагола *кайна-* 'кипеть'; а в основе слова **коймак** лежит глагол *кой-* 'лить, наливать' [3, с. 87, 110]. По материалам краткого историко-этимологического словаря татарского языка, слово **боламык** (густая мучная болтушка; картофельное пюре) тоже относится к этой группе, так как оно, по мнению этого ученого, появилось путем прибавления к корню *булга-* 'мешать' рассматриваемого аффикса [Там же, с. 47]. В ходе развития языка слово **болгамак** претерпело некоторые фонетические изменения: звук [ґ] был упущен (фонетическое явление диарежа), звук [а] в аффиксе чередовался со звуком [ы].

V. Модель глагол + **-кыч/-кеч//кыч/-кеч**: **агарткыч** (агар(т)- белеть) – подбелка (о молочной приправе к чаю и т.п.); **эчеткеч** (эче(т)- 'квасить') – бродило, дрожжи; и название напитка: **исерткеч** (исер(т)- 'пьянеть') – спиртное, алкогольный напиток.

VI. Модель глагол + **-мач/-мэч**: **курмач** (ку(ы)р- 'жарить') – жаренные зерна пшеницы; шкварки; **куырмач** (куыр- 'жарить') – жаренное в масле зерно (пшеница, горох); шкварки, вытопки; поджарка. Что касается слова **кэтермэч** (овсяная лепешка; сухарики, сухари; котлета с корочкой), в татарском языке не найдена основа этой лексемы. Но есть глагол *кетердэу* 'слегка хрустеть', который образован от звукоподражательного слова *кетер-кетер*. Основа *кетер*, по нашему мнению, может быть фонетическим вариантом этого слова.

VII. Модель глагол + **-ынды/-енде//ынты/-енте** встречается в двух лексемах: **саркынды** (сар(ы)к- 'просачиваться') – жидкость, получающаяся после процеживания сырых протертых фруктов и овощей; **сыгынты** (сык- 'выжимать') – пища, приготавливаемая путем отцеживания продукта; экстракт.

VIII. С помощью аффикса **-чык/-чек** образованы следующие термины: **кьерчык** (кьер- от корня *кый-* 'отломать') – краюшка, горбушка (хлеба); **эремчек** (эрем- от корня *эре-* 'растворяться') – творог. По нашему мнению, слово **оерчык** (казинаки) также может быть образовано с помощью данного аффикса. По толкованиям слова в лексикографических источниках понятно то, что это блюдо готовится из семян конопли и меда: мед скрепляет семена и получается блюдо в виде шариков. В современном татарском языке глагол *оеш-* обозначает 'объединяться', а глагол *оеш-* 'свертываться'. Велика вероятность, что эти глаголы восходят одному корню.

IX. Модель глагол + **-гы/-ге//кы/-ке**. Образованные по данной модели слова обозначают: а) название ингредиентов для приготовления пищи, что включены в данную лексико-семантическую группу условно: **ачыткы** (ачыт- 'квасить') – закваска; квас; **эчетке** (эчет- 'квасить') – закваска, бродило, дрожжи; **оеткы** (оет- 'квасить') – закваска (молочная); кислое молоко для закваски; б) название напитков: **чымырткы/чымыткы** (однокоренные слова: *чымырдау* – шипеть; *чымыр-чымыр иту* – шипение) – квас; **эчке** (эч- 'пить') – напиток, питье; алкогольный напиток и т.п.

Остальные словообразовательные аффиксы встречаются в единичных названиях: **бавырсак** (багыр/бавыр 'печень'), **бөккэн** (бөк- 'согнуть') – пирожок; **дерелдэвек** (дерелде- 'дрожать') – холодец, студень; заливное; **койка** (кой- 'лить, наливать') – холодец, заливное; **корыт** (кору 'сухой; сушить') – сушеный сыр; **көлчэ** (көл 'зола') – лепешки (в древности – печеные в золе); **куырдак** (куыр- 'жарить') – жаркое, кавардак; поджарка; **күмэч** (күм- 'зарыть, засыпать') – булка; белый хлеб; **кырындык** (кыр- 'скрепать') – маленький хлебец (выпеченный из теста, выскребленного из квашни); **кыстыбий** (кыс(т)- 'жать, зажать') в татарском языке от этого корня образован глагол *кыстыр*, который употребляется в значениях 'вложить; вкладывать; защементировать; скрепить') – это разновидность пирога с открытыми незащищенными краями, начиненного тонким слоем каши или картофельного пюре; **кыекча** (кыек 'косой') – вид пирога (особой формы); **саркым** (сар(ы)к- 'просачиваться') – густая сыворотка, остающаяся при прессовании творога; **селкенчэк** (селкен- 'шевелиться') – студень; **талкыш** (талкы- 'мять, трепать') – талкыш-калеве; **төплекэй** (төпле 'со дном') – толстая лепешка (для изготовления ватрушки); ватрушка из творога; **умач** (у- 'тереть, перетереть') – затируха; **юкамыш** (юка 'тонкий') – тонкая свадебная лепешка.

Приведенные в данной статье названия пищи образованы достаточно давно. Во-первых, это доказывает то, что среди производных названий пищи в татарском языке активны такие аффиксы, которые в настоящее время не отличаются особой продуктивностью в образовании имен существительных. Во-вторых, эти блюда, к большому сожалению, постепенно уходят из жизни народа, постепенно забываются и названия, и способы их приготовления. Это и является основной причиной необходимости комплексного изучения лексики пищи в разных ее проявлениях.

#### Список литературы

1. Аминова Ф. С. Названия традиционной пищи в башкирском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 177 с.
2. Арутюнова С. А. Основные пищевые модели и их локальные варианты у народов России // Традиционная пища как выражение этнического самосознания / отв. ред. С. А. Арутюнова, Т. А. Воронина. М.: Наука, 2001. С. 10-18.
3. Ахметьянов Р. Г. Краткий историко-этимологический словарь татарского языка. Казань: Татар. книж. изд-во, 2001. 272 с.
4. Баязитова Ф. С. Лексика пищи и народных традиций. Казань: Дом печати, 2007. 480 с.
5. Герасимова И. Г. Названия пищи в чувашском языке: дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2003. 168 с.
6. Голованева Т. А. Изобилие пищи в фольклоре аборигенов Камчатки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38). Ч. 2. С. 49-54.
7. Замалетдинов Р. Р., Нурмухаметова Р. С. Материальная культура в словарях татарского языка XX-XXI веков (на примере лексики пищи) // Филология и культура = *Philology and Culture*. 2012. № 3 (29). С. 51-55.
8. Меньшикова Е. Е. Гастрономическая метафора в рекламном туристическом нарративе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 117-120.
9. Мугтасимова Г. Р. Лексика татарских народных пословиц (устаревшие слова, диалектизмы и русско-европейские заимствования). Казань: Изд-во КГУ, 2005. 192 с.

10. Мухамедова Р. Г. Татары-мишари. Пища и утварь [Электронный ресурс]. URL: <http://history-library.com/index.php?id1=3&category=etnografiya&author=muhamedova-rg&book=1999&page=48> (дата обращения: 15.08.2014).
11. Насипов И. С. Опыт систематизации финно-угорских заимствований в татарском языке. Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2009. 236 с.
12. Нурмухаметова Р. С. Лексика материальной и духовной культуры татарского языка // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. Казань, 2011. № 1. С. 165-169.
13. Нурмухаметова Р. С. Лексика пищи как часть национальной языковой картины мира // Диалог культур: Россия – Запад – Восток: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIV Кирилло-Мефодиевские чтения» 14 мая 2013 года. М. – Ярославль: Ремдер, 2013. С. 153-157.
14. Нурмухаметова Р. С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века (по татарско-русским словарям): автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2005. 26 с.
15. Нурмухаметова Р. С. Развитие кулинарной лексики татарского языка XX – начала XXI века // Филология и культура = *Philology and Culture*. 2013. № 4 (34). С. 86-91.
16. Нурмухаметова Р. С., Саггарова М. Р. Отражение в языке духовной и материальной культуры татар (на материале лексики, связанной с культурой питания) // Наука и образование в XXI веке: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. 30 сентября 2013 г.: в 34-х ч. / М-во обр. и науки РФ. Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2013. Ч. 11. С. 121-123.
17. Тарасова Ф. Х. Паремии с компонентом «пища» в татарском, русском и английском языках: лингвокультурологический и когнитивно-прагматический аспекты: монография. Казань: РИЦ, 2012. 304 с.
18. Тихомирова М. Н. Традиционная Пища татар Среднего Прииртышья во второй половине XIX – первой трети XX вв.: дисс. ... к.и.н. Омск, 2005. 321 с.
19. Федорова Э. Н. Арабские и персидские заимствования в татарских народных пословицах. Казань: Изд-во КГУ, 2005. 249 с.
20. Хайрутдинова Т. Названия пищи в татарском языке. Казань, 1993. 142 с.
21. Щанкина Н. Н. Культура питания татар-мишарей Мордовии: дисс. ... к.и.н. Саранск, 2005. 216 с.
22. **Этнокультурный словарь татарского языка**: лексика материальной культуры (словарь-справочник) / сост. Р. Р. Замалетдинов, Р. С. Нурмухаметова. Казань: Отечество, 2012. 146 с.
23. Юсупова А. Ш. Двухязычная лексикография татарского языка XIX века. Казань: Изд-во Казанск. гос. ун-та, 2008. 410 с.
24. Юсупова А. Ш. Диалектная лексика в татарско-русских словарях XIX века // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 10. С. 186-192.

#### WORD-FORMATIVE FEATURES OF CULINARY VOCABULARY IN THE TATAR LANGUAGE

Nurmukhametova Raushaniya Sagdatzyanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[rsagadat@yandex.ru](mailto:rsagadat@yandex.ru)

The food names are part of the ethnic-culturological vocabulary, since they represent the cultural-national identity of ethnos. This article considers the names of traditional food of the Tatar language in the XX-XXI centuries. The purpose of the research is the study of culinary terminology of the Tatar language, and identifying the ways of food names formation. All lexemes (both literary and dialect names) of this lexical-semantic group recorded in dictionaries of the test period are considered.

*Key words and phrases:* the Tatar language; dictionaries; food names; word-formative model; affixes.

УДК 821.161.1

#### Педагогические науки

*В статье обсуждается актуальная для методики преподавания литературы проблема целенаправленного развития навыков сопоставительного анализа при изучении художественных произведений учащимися профильных классов. Представлена типология таких упражнений, дается ее научное обоснование. Приведены примеры упражнений, разработанных автором и учителями литературы.*

*Ключевые слова и фразы:* упражнения; типология упражнений; основания типологии; репродуктивные и продуктивные упражнения; эпизод; авторская позиция; внутрпредметные связи.

#### Остапенко Лилия Алексеевна

Академия повышения квалификации и переподготовки работников образования, г. Москва  
[mliya-o@mail.ru](mailto:mliya-o@mail.ru)

#### ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ<sup>©</sup>

Какой путь избрать для решения задач развития навыков сопоставительного анализа на уроках литературы? Одним из таких путей является, на наш взгляд, управление самим процессом осуществления сопоставительного анализа. Речь идет об обучении, при котором дети овладевают необходимыми для проведения сопоставительного анализа умениями и навыками.